

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Институт востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"___" 20__ г.

Программа дисциплины

Теория и практика перевода: Персидский язык Б3.ДВ.2

Направление подготовки: 030600.62 - История

Профиль подготовки: История тюркских народов

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Юзмухаметов Р.Т.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Латыпов Л. Н.

Протокол заседания кафедры № ____ от "____" 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и
востоковедения (отделение Институт востоковедения):

Протокол заседания УМК № ____ от "____" 201__ г

Регистрационный №

Казань

2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Юзмухаметов Р.Т. кафедра восточных языков и культур отделение Институт востоковедения , RTJuzmuhamedov@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цели и задачи курса заключаются в том, чтобы сообщить студентам определенный минимум сведений по теории перевода с учетом достижений современной науки лингвистики, сформировать у студентов базовые переводческие умения, а также содействовать более глубокому проникновению в суть специфики французского и русского языков в процессе переводческой деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.2 Профессиональный" основной образовательной программы 030600.62 История и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3, 4 курсах, 6, 7, 8 семестры.

Данная учебная дисциплина включена в раздел Б3. Б.11

Осваивается на 4 курсе (8 семестр).

В качестве учебных материалов при обучении переводу используются различные оригинальные тексты на иностранном языке. Для ознакомления с техникой перевода студентам предлагаются тексты, взятые из художественных произведений, предназначенных для домашнего чтения на 4 курсе, публицистические тексты и др.

Положения курса "Теория и практика перевода: персидский язык" излагаются в цикле лекций, а также разбираются на семинарах. Отдельные разделы курса выносятся для самостоятельного изучения с последующими сообщениями об их содержании.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способностью научно анализировать социально значимые проблемы и процессы, умение использовать на практике методы гуманитарных, социальных, экономических, исторических, филологических наук в различных видах профессиональной и социальной деятельности, связанной с изучением Востока
ОК-10 (общекультурные компетенции)	способностью .и готовностью к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способностью использовать в познавательной и профессиональной деятельности базовые и профессионально профилированные знания основ филологии, истории, экономики, социологии и культурологии; владением культурой мышления, знанием его общих законов, способностью в письменной и устной речи правильно (логически) оформить его результаты на родном, западном и восточном языках
ОК-3 (общекультурные компетенции)	способностью приобретать новые знания, используя современные образовательные и информационные технологии

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способностью собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью использовать в профессиональной и познавательной деятельности элементарные навыки работы с компьютером
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью и готовностью к письменной и устной коммуникации на родном и иностранных (западных и восточных языках)
ОК-8 (общекультурные компетенции)	способностью использовать навыки работы с информацией из различных источников для решения профессиональных задач
ОК-9 (общекультурные компетенции)	способностью и готовностью к практическому анализу логики различного вида рассуждений, владением навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики
ПК-1 (профессиональные компетенции)	владеть теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской работы
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способностью использовать знание принципов составления научно-аналитических отчетов, обзоров, информационных справок и пояснительных записок
ПК-11 (профессиональные компетенции)	уметь излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований
ПК-3 (профессиональные компетенции)	способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политico-экономического и религиозно-философского характера
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владеть понятийным аппаратом востоковедных исследований
ПК-5 (профессиональные компетенции)	владеть одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)

В результате освоения дисциплины студент:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

В результате прохождения курса теории и практики перевода у студентов должны быть сформированы следующие умения:

- в процессе перевода следить за эквивалентностью/адекватностью средств и способов языков оригинала и перевода;
- при использовании словарей находить наиболее подходящие для данного текста, для данного предложения варианты слов и словосочетаний;

- видеть исходный текст как целое, т.е. умение определить тип текста и его стиль и формировать переводной текст по тем же закономерностям, т.е. в том же стиле и типе текста;
- исходя из вышесказанных особенностей, отредактировать текст перевода, сделанный самим переводчиком, другим переводчиком или компьютером.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы) 180 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Объект теории перевода. 1. Одноязычная и двуязычная коммуникация	6	1-6	0	12	0	
2.	Тема 2. Становление и история теории перевода	6	7-12	0	12	0	
3.	Тема 3. Современные теории перевода. Теория машинного перевода	6	13-18	0	12	0	
4.	Тема 4. Классификация видов и форм перевода	7	19-24	0	12	0	письменная работа
5.	Тема 5. Процесс перевода. Единицы перевода	7	25-30	0	12	0	письменная работа
6.	Тема 6. Проблема переводимости и адекватности текста	7	31-36	0	8	0	
7.	Тема 7. Лексикологический аспект перевода	8	37-45	0	18	0	письменная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
8.	Тема 8. Грамматический и стилистический аспекты перевода	8	46-54	0	6	0	письменная работа
.	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	зачет
.	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
.	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	экзамен
	Итого			0	92	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Объект теории перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация практическое занятие (12 часа(ов)):

Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Объект, задачи теории перевода. Структура теории перевода: общая теория перевода, частная теория перевода (по жанру текста и способам осуществления, по конкретным языкам), специальная теория перевода. Компетенция переводчика.

Тема 2. Становление и история теории перевода

практическое занятие (12 часа(ов)):

Социально-историческая роль перевода. Основные этапы развития переводческой деятельности. Сведения о возникновении перевода в глубокой древности, его историческая эволюция. Периоды и причины преобладания буквального, вольного и ?украшательного? перевода. Особенности истории переводческой деятельности в России. Выдающиеся русские переводчики.

Тема 3. Современные теории перевода. Теория машинного перевода

практическое занятие (12 часа(ов)):

Общая характеристика современной теории перевода. Теория машинного перевода. История развития теории машинного перевода. Вклад Уоррена Уивера, Клода Шеннона, Норберта Винера, Бар-Хиллеля, Лари Чайлса и др. в развитие теории машинного перевода.

Классификация систем машинного перевода. Системы машинного перевода семейства PROMT и др. Электронные словари. Классификация электронных словарей. Система электронных словарей LINGVO.

Тема 4. Классификация видов и форм перевода

практическое занятие (12 часа(ов)):

Принципы классификации переводов, особенности информативного и художественного перевода, функционально-стилистические и жанровые разновидности в рамках каждого из этих видов. Главные стратегические задачи отдельных видов перевода, их семантическая и коммуникативная направленность, соотношение терминологичности и образности. Основные различия письменного и устного перевода в отношении фиксированности текстов оригинала и перевода, возможности корректировки в процессе перевода, использования справочных материалов, ограниченности во времени, возможности общения с участниками межъязыковой коммуникации и т.п.

Тема 5. Процесс перевода. Единицы перевода

практическое занятие (12 часа(ов)):

Понятие процесса перевода как совокупности действий переводчика, его этапы и принципы его описания. Моделирование процесса перевода, задачи и объяснительная сила модели. Основные психолингвистические и лингвистические модели перевода и операционный способ описания переводческого процесса. Обоснование, описание и возможности применения отдельных моделей. Понятие переводческой трансформации (приема перевода) и основные виды таких трансформаций: - лексические: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция); - грамматические: дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, грамматические замены; - лексико-грамматические: антонимический перевод. Описательный перевод, компенсация. Проблема выделения единицы перевода. Единицы перевода и система языковых уровней.

Тема 6. Проблема переводимости и адекватности текста

практическое занятие (8 часа(ов)):

Проблема переводимости. Представление об относительной переводимости любого текста: неизбежность потерь при переводе, различная релевантность таких потерь. Необходимость выделять в переводимом тексте доминантных аспектов содержания и формы, которые должны быть обязательно воспроизведены в переводе тем или иным способом.

Эквивалентность и адекватность как основные требования, которым должен удовлетворять перевод. Требование эквивалентности, т.е. необходимой и достаточной степени близости к оригиналу. Требование адекватности, т.е. способности выполнять прагматическую задачу, ради которой осуществлен перевод, произвести желаемый коммуникативный эффект.

Тема 7. Лексикологический аспект перевода

практическое занятие (18 часа(ов)):

План содержания в переводе. Смысловая структура слова как объект перевода. Лексические особенности, связанные с разным видением мира. Реалии и способы передачи их в переводе. Лакуны. Способы перевода фразеологических единиц. План выражения в переводе.

Организация плана выражения. ?Ложные друзья? переводчика. Лексические трансформации: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция). Характеристика основных видов лексических трансформаций.

Тема 8. Грамматический и стилистический аспекты перевода

практическое занятие (6 часа(ов)):

Роль грамматических структур в переводе, использование параллельных и трансформированных структур. Роль порядка слов при переводе, грамматические формы и структуры ИЯ, представляющие особые трудности для понимания и перевода текста.

Переводческие ситуации, в которых требуется максимальный синтаксический параллелизм, и случаи, где переводчик может свободно варьировать грамматическими структурами при передаче содержания оригинала. Способы перевода основных стилистических фигур и приемов.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
	Тема 4. 4. Классификация видов и форм перевода	7	19-24	подготовка к письменной работе	14	письменная работа
	Тема 5. Процесс перевода. Единицы перевода	7	25-30	подготовка к письменной работе	12	письменная работа
	Тема 7. 7. Лексикологический аспект перевода	8	37-45	подготовка к письменной работе	18	письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
8.	Тема 8. Грамматический и стилистический аспекты перевода	8	46-54	подготовка к письменной работе	8	письменная работа
	Итого				52	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Занятия проводятся преимущественно в форме лекций, с последующим выполнением практических работ по отработке новых знаний и навыков по различным видам перевода. В конце соответствующих семестров студенты сдают зачеты и экзамен, а также письменные работы по переводу.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Объект теории перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация

Тема 2. Становление и история теории перевода

Тема 3. Современные теории перевода. Теория машинного перевода

Тема 4. Классификация видов и форм перевода

письменная работа , примерные вопросы:

Тема 5. Процесс перевода. Единицы перевода

письменная работа , примерные вопросы:

Тема 6. Проблема переводимости и адекватности текста

Тема 7. Лексикологический аспект перевода

письменная работа , примерные вопросы:

Тема 8. Грамматический и стилистический аспекты перевода

письменная работа , примерные вопросы:

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

Приложение 1.

1. Предмет, объект и задачи теории перевода.
2. Становление и история перевода.
3. Современные теории перевода.
4. Теория машинного перевода.
5. Проблема переводимости и адекватности текста.
6. Переводческие трансформации как основное средство достижения адекватности перевода.
7. Проблема выделения единицы перевода.
8. Классификация видов и форм перевода. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
9. Классификация видов и форм перевода. Психолингвистическая классификация переводов.

10. Лексикологический аспект перевода. Лексические трансформации.
11. Грамматический аспект перевода. Грамматические трансформации.
12. Стилистический аспект перевода. Переводческие приемы сохранения коммуникативно-стилистической значимости.
13. Компетенция переводчика. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика.
14. Процесс перевода. Этапы переводческого процесса.
15. Процесс перевода. Теоретические модели перевода и их характеристика.
16. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода.

7.1. Основная литература:

Теория и практика перевода. Французский язык, Гак, Владимир Григорьевич; Григорьев, Борис Борисович, 2007г.

Английский язык. Теория и практика перевода, Тихонов, Александр Александрович, 2009г.

Теория и практика перевода, Нагуманова, Э. Ф.; Байрамова, Луиза Каримовна, 2008г.

Китайский язык. Теория и практика перевода, Щичко, Владимир Федорович, 2007г.

Введение в историю персидского языка, Акулова, Фарида Шавкатовна; Юзмухаметов, Рамиль Тагирович, 2007г.

Персидско-татарские литературные связи (Х - начало XX в.), Гилязутдинов, Салим Мингазович, 2011г.

Краткий словарь тюркских основ и персидско-арабских заимствований (через тюркские языки) в русском языке, Хусаинов, Нурмухамет Нуриевич, 2006г.

Персидские заимствования в башкирском языке, Гайсина, Гульнаز Римовна, 2008г.

Среднеперсидские надписи Дербента VI века, Гаджиев, Муртазали

Серажутдинович; Касумова, Сара Юнусовна, 2006г.

Описание рукописей на персидском языке Научной библиотеки им. Н. И. Лобачевского Казанского государственного университета, Вып. 1. Вып. 1, , 2005г.

Описание рукописей на персидском языке из хранилища Института языка, литературы и искусства. Вып. 3, , 2007г.

7.2. Дополнительная литература:

Персидско-русский словарь: в 2 томах: свыше 60000 слов: с приложением новых слов и грамматического очерка персидского языка / сост. М. Н. Османов; под ред. Ю. А. Рубинчика. ?2-е изд., стер.. ?Москва: Рус. язык, 1983.

Т.2.?1983.?864с.

Тәржемә гыйлеменә кереш: татар филологиясе ńәм тарихы факультеты студентлары өчен "Тәржемәчелек ńәм тәржемә практикасы" белгечлеге өчен программа / Казан дәүләт ун-ты, Татар филологиясе ńәм тарихы фак., Татар теленә өйрәту каф.; [төз.] Ф. С. Сафиуллина.?Казан: [Казанский государственный университет], 2006.?19, [1] б.; 21.?Библиогр.: с. 9-20 (189 назв.), 100

7.3. Интернет-ресурсы:

Merriam Webster's Collegiate Dictionary словарь и тезаурус. - www.m-w.com

WordWeb скачиваемый тезаурус, основанный на семантической сети WordNet Принстонского ун-та. - <http://www.netword.demon.co.uk/wweb/>

Большой персидско-русский и русско-персидский словарь - <http://www.twirpx.com/file/479802/>

Интернет в работе переводчика - <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>

Толковый словарь Ожегова - www.agama.com/oz_demo.htm

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода: Персидский язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Оснащение аудитории

мультимедийная аудитория

компьютерный класс

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 030600.62 "История" и профилю подготовки История тюрksких народов .

Автор(ы):

Юзмухаметов Р.Т. _____
"___" 201 ___ г.

Рецензент(ы):

"___" 201 ___ г.